

УДК 811.222.1'06

**СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ЦЕЛИ
В «ГУЛИСТАН» СААДИ**

© 2013 г.

Ахмад Мансурирази, Сохейла Хосейни

Таджикский национальный университет, Душанбе

samen_49@yahoo.com

Поступила в редакцию 18.12.2013

Рассматриваются сложноподчинённые предложения с придаточными цели на материале произведения Саади «Гулистан». Анализируются разные типы средств связи между главной и придаточной частями, в которые, помимо союзов, входят соотношение лексических единиц, форм сказуемых, место придаточного по отношению к главному и пр.

Ключевые слова: сложноподчинённое предложение, придаточные цели, простые и составные подчинительные союзы, «Гулистан» Саади.

Придаточные цели в составе сложноподчинённого предложения указывают на цель действия в главном предложении. В настоящей работе мы рассмотрим все типы союзной подчинительной связи в сложноподчинённых предложениях с семантикой цели на материале текста «Гулистан» Саади. В данном тексте выявлено 44 сложноподчинённых предложения с придаточными цели. В числе 10 семантических разновидностей сложноподчинённых предложений в указанном тексте по степени распространённости сложноподчинённые с придаточными цели занимают 4-е место.

Придаточные цели обычно относятся ко всему главному предложению:

Käs näyayäd be khane dävish / ke khäraj zämin o bagh bede [1, с. 70] (Примеры приведены доктором Юсефи.)

Никто не приходит в дом дервиша, чтобы обложить налогом землю и сад.

Иногда придаточные цели могут относиться к одному из членов главного предложения: к сказуемому главного предложения или к его части, если оно составное, к второстепенным членам (обстоятельствам или дополнениям):

Häme rouz ettefagh misazäm / ke shäbi ba khoday pärdazäm [1, с. 100].

Каждый день я принимаю решение, чтобы ночью молиться наедине перед богом.

В этом бейте придаточные цели относятся к сказуемому главного предложения (*ettefagh misazäm* = *принимаю решение*).

Иногда главная часть выражается неполным предложением, состоящим из одного глагола-сказуемого:

Khastäm ta be tärihi käfafe yarane mostäkhles konäm [1, с. 72].

Хотел, чтобы мои друзья получили помощь от меня.

Чаще всего в главном предложении используется глагольное сказуемое:

Här rouz mäya ta mohäbbät ziadät shäväd [1, с. 99].

Не приходи каждый день, чтобы тебя больше ценили и любили.

Но иногда в главной части возможно и сказуемое именное:

To niko rävesh bash ta bäd segal / be näghse ofgtän näyabäd mäjal [1, с. 96].

Веди себя правильно, чтобы злонамеренный человек не смог критиковать тебя.

В этом бейте связка «*bash*» (дословно — «будь») является сказуемым повелительного наклонения, подчиняющим придаточные цели.

Средствами связи в сложноподчинённом предложении с придаточными цели являются союзы, близкие по смыслу слова, соотношение видо-временных форм сказуемых, место придаточного по отношению к главному [2, с. 26].

В персидском языке имеются следующие союзы, присоединяющие целевые придаточные: *ke, ta ke, ta, büraye an / in ke, ta in ke, büraye hämin / häman ke, äz büraye in / an ke, ba mäghsäde in / an ke, äz bähre in / an ke.*

Самым распространённым подчинительным союзом со значением цели является союз *ke*, который используется и в разговорном, и в письменном варианте персидского языка. Данный союз связывает придаточные цели со всем главным предложением:

Pishe yeki äz daneshmändan ferestad ke märin ra tärbiyäti mey kon mägar aghel shäväd [1, с. 154].

Его послали к одному учёному, чтобы воспитать и научить.

В персидском языке для выражения целевых отношений в сложноподчинённом предложении могут использоваться союзы, основное значение которых – причинное: «*bäräye anke, bäräye hämin ke, äz bähre anke, bäräye hämin / häman ke, be omide anke, be khatere anke, be niyäte anke*» [3, с. 498].

Придаточное цели с союзом *ke* в персидском языке похоже на придаточное изъяснительное. Они различаются по логическим вопросам к придаточному *bäräye chi?* (вопрос дополнения) / *ba che mäghsäd?* (вопрос целевого обстоятельства):

Goft ta ronägh an bär jay manäd [1, с. 126].

Он сказал, **чтобы** сохранилась красота (моего дела).

В данном предложении сказуемое главного предложения (*Goft*) всегда нуждается в прямом дополнении («сказать» что?), поэтому мы имеем дело с придаточным изъяснительным.

А в следующем предложении при том же глаголе-сказуемом уже используется придаточное цели, отвечающее на вопрос *с какой целью?* (с какой целью сказал?):

Goft ta mosibät do nāshäväd: yeki noghsane maye vä digär shematäte hämsaye [1, с. 128].

Он сказал (это), **для того чтобы** избежать двух бед: потери самоуважения и издевательства соседа.

Ср. также:

Dästesh gereft ta be mänzele an käs där aväräd [1, с. 113].

Взял его за руку, **для того чтобы** довести его до дома его друга.

С какой целью взял его за руку? — **для того чтобы** довести его до дома его друга.

Союз *ta* является одним из самых распространённых союзов со значением цели, который имеет историческое прошлое и с давних времён использовался в этом значении в структуре сложноподчинённых предложений с придаточными цели. Данный союз, соединяясь с союзом *ke*, образует составной союз *ta ke, ta inke*. Союз *ta* имеет также временное значение, а в значении цели он обычно используется после главного предложения:

Be koshtänāsh esharät kārđ ta degār bāndegan chenin härkāt räva nādarānd. [1, с. 76].

Он напомнил об убийстве подчинённого, **чтобы** другие подчинённые не думали о предательстве.

Придаточные цели не имеют фиксированной позиции в сложноподчинённом предложении. В персидском языке они могут стоять как перед главным предложением, так и внутри или после главного предложения.

В тексте «Гулистан» Саади придаточное цели часто стоит после главного предложения:

Pishe bitar raft ta dāva konād [1, с. 160].

Он пошёл к ветеринару, **чтобы** лечиться.

Соотносительные единицы в этих сложноподчинённых предложениях подчиняются общим правилам и не имеют особых характеристик:

Āndāroon äz täam khali dar / ta dārou noure mä'refāt bini. [1, с. 95].

Держи пустым желудок, **чтобы** обрести свет познания (указывает на традицию мусульман в месяце Рамазана).

Слово *āndāroon* в главном предложении является прямым дополнением, а указательное местоимение *ou* в придаточном предложении употреблено в роли косвенного дополнения, и эти слова являются соотносительными лексическими единицами, выступающими в качестве дополнительного средства связи между предложениями в сложноподчинённом предложении. Надо отметить, что личное местоимение *ou* по стилистической причине употреблено вместо указательного местоимения *an*. В прошлом такие варианты были распространёнными, а в современном языке они не используются:

Yeki äz pesārane haroun äl räshid pishe pedär amäd khāshmnak ke felan sārhäng zade doshnam e madär dad [1, с. 82].

Один из сыновей Харун аль-Рашида, рассердившись, подошёл к нему, **чтобы** сказать, что сын некоего полковника меня бранил.

Именное словосочетание «Один из сыновей Харун аль-Рашида» является подлежащим главного предложения, а местоимение *m* (= *mān*) = *я* в придаточном цели в роли прямого дополнения (*māra* = *меня*) также выступает в качестве соотносительной лексической единицы как добавочного средства связи.

Еще одним средством связи является соотношение глагольных форм главного и придаточного предложений.

В классическом персидском языке, в том числе в «Гулистане» Саади, сказуемое придаточного предложения часто выражается в прошедшем или настоящем времени изъявительного наклонения, например, для глаголов *fārmoudān, āmr kārđān, dāstour dādān* = *приказывать* используется форма простого прошедшего времени:

Befārmoud ta ghomal ra be dārya āndakhtānd [1, с. 65].

Приказал, **чтобы** раба бросили в море.

С другой стороны, сказуемое главного предложения, обозначающее модальные значения возможности, необходимости, желания, намерения, надежды и пр., требует сказуемого в

придаточном цели в сослагательном наклонении, так как действие, выраженное в главном предложении, осуществляется для совершения действия в придаточном предложении, причем совершение этого действия придаточного предложения ещё не является обязательным во время совершения действия главного предложения:

Abr o bad o mäh o khorshid o fäläk där karänd / ta to nani be käfari o be gheflät nakhori (49)

Все явления природы (и облако, и ветер, и луна, и солнце, и земля) действуют, **чтобы** ты мог нормально жить и напрасно не тратил жизнь.

Надо отметить, что значение цели не обязательно выражается придаточным цели в составе сложноподчиненных предложений. В персидском, таджикском, русском, французском и азербайджанском языках значение цели может выражаться и на уровне простого предложения с помощью инфинитивного или герундийного обстоятельства цели: *bäraye didâne to amädäm* (я пришёл встретиться с тобой) и *be ghäsde*

tähsil be daneshgah räftäm (я пошёл учиться в университет), употребляются для выражения цели действия. В этом смысле инфинитивное обстоятельство цели и придаточное цели выступают как синтаксические синонимы. Чтобы превратить обстоятельство цели в придаточное цели, недостаточно просто вставить союз – необходимо использовать еще и сослагательное наклонение [5, с. 509].

Список литературы

1. Са'ди Голистан / Под ред. Йусефи Г. Тегеран: Амир кабир, 2005. 815 с.
2. Тоджиев Д.Т. Сложноподчинённые предложения в современном литературном таджикском языке. Душанбе, 1981. 218 с. 1.
3. Ханлари П. Грамматика персидского языка. Тегеран: Тус, 1994. 273 с.
4. Шафай А. Научные основы грамматики персидского языка. Тегеран: Новин, 1984. 645 с.
5. Хатиб Рахбар Х. Грамматика персидского языка (простые и составные предлоги и союзы). Тегеран: изд. Са'ди, 1988. 553 с.

DEPENDENT COMPLEX SENTENCES WITH THE SUBORDINATE CLAUSE OF PURPOSE IN «GOLESTAN» BY SA'DI

Ahmad Mansourirazi, Soheyla Hoseini

In this paper, we examine dependent complex sentences with the subordinate clause of purpose in «Golestan» by Sa'di. Different types of means for connecting the main and dependent clauses are considered. Apart from conjunctions, these include correlation of lexemes, correlation of verbal forms, subordinate clause position, etc.

Keywords: dependent complex sentence, purpose subordinate clause, simple and compound subordinate conjunctions, «Golestan» by Sa'di.